

Para que sus hijos Lleguen a ser bilingües...

Para los padres extranjeros que están educando a sus hijos en Japón

子どもをバイリンガルに育てる!!

外国から来て日本で子育て中の保護者の方へ



Nihongo Support HIMAWARI-KAI

Supervisión: Junko Majima (Profesora de Facultad de cultura lingüística,
de Posgrado de Universidad de Osaka)

にほんごサポートひまわり会

監修：真嶋潤子（大阪大学大学院言語文化研究科教授）

Para que sus hijos Lleguen a ser bilingües...

Para los padres extranjeros que están educando a sus hijos en Japón

子どもをバイリンガルに育てる!!

外国から来て日本で子育て中の保護者の方へ

El folleto fue publicado considerando la disertación magistral de la Prof^a Majima en la “Conferencia sobre la educación para el sostenimiento de la lengua materna” para los padres extranjeros, también se encuentran las respuestas a las inquietudes del publico. La conferencia fue organizada por Nihongo Support HIMAWARI-KAI, el 6 de julio de 2014.

*この冊子は、にほんごサポートひまわり会が2014年7月6日に外国人保護者を対象に実施した母語保持教育講演会における真嶋教授の講演および質疑応答をもとに、作成したものです。

Vamos a reconocer el valor de la lengua materna

— Para lograr que su hijo sea bilingüe, es importante la lengua materna.

La “lengua materna” tiene cuatro factores:

- la lengua que uno aprendió primero
- la lengua que uno sabe hablar mejor
- la lengua que uno usa más y cotidianamente
- la lengua que se relaciona con su identidad

(1) La lengua materna es un lazo entre padres e hijos, de la familia.

En caso de familias extranjeras que viven en Japón, es muy importante que sus hijos puedan comunicarse en la lengua que usan los padres (lengua materna). Esta lengua es también para hablar con los abuelos que están en su país de origen. Los lazos familiares producen la estabilidad emocional de los niños.

(2) La lengua materna es el fundamento de facultad de pensar.

Para pensar, se requiere una lengua. Y el niño que pueda pensar en su lengua materna podrá pensar más tarde en otros idiomas (por ejemplo en japonés). Si uno es bueno en su lengua materna, lo será en el japonés también. En cambio, si uno no es fuerte en su lengua materna, hay temor de que siga siendo débil en el japonés también. La lengua materna es el fundamento de facultad de aprender y pensar.

(3) La lengua materna es la base de identidad.

¿Quién es Ud.? ¿De qué país es Ud.? ... “Soy peruano, pero no entiendo español.”---tal situación compleja podrá causar la inestabilidad de identidad.

(4) Tener la lengua materna es un derecho.

Todos tienen derecho a aprender y usar su lengua materna. Esto es uno de los derechos fundamentales de niños admitidos en todo el mundo.

(5) Con la lengua materna, habrá más opciones para el futuro.

Puede ser que un niño que ha crecido en Japón siga viviendo aquí para trabajar. Pero también hay posibilidad de que vaya a vivir al país de origen de sus padres para el estudio o trabajo. Aprender la lengua materna le aumenta al niño las opciones para el futuro.

ぼご たいせつ 母語を大切に

—— バイリンガルに育てるためには、母語が重要です。

「母語」には4つの要素があります。

- ・いちばん初めにおぼえたことば
- ・いちばん上手に話せることば
- ・いちばんたくさん話す、いつも使うことば
- ・自分のアイデンティティーと関係することば

(1) 母語は親子・家族のきずなです

外国から来て日本で暮らしている人の場合、その子どもが、お父さんお母さんの使っていることば（母語）でコミュニケーションできることは、とても大事です。母国にいるおじいさん、おばあさんと話すためのことばでもあります。家族のきずなは、子どもの心の安定につながります。

(2) 母語は考える力の基礎です

考えるためにはことばが必要です。母語で考えることができる子どもは、あとで別のことば（たとえば日本語）でも考えることができます。母語の強い人は、日本語も強くなります。母語が弱い人は、日本語も弱いままのことがあります。母語は学ぶ力・考える力の基礎になります。

(3) 母語はアイデンティティーの基盤です

あなたは誰ですか？ あなたは何人ですか？ 「中国人だけれど、中国語はわからない」という場合、アイデンティティーが不安定になってしまいます。

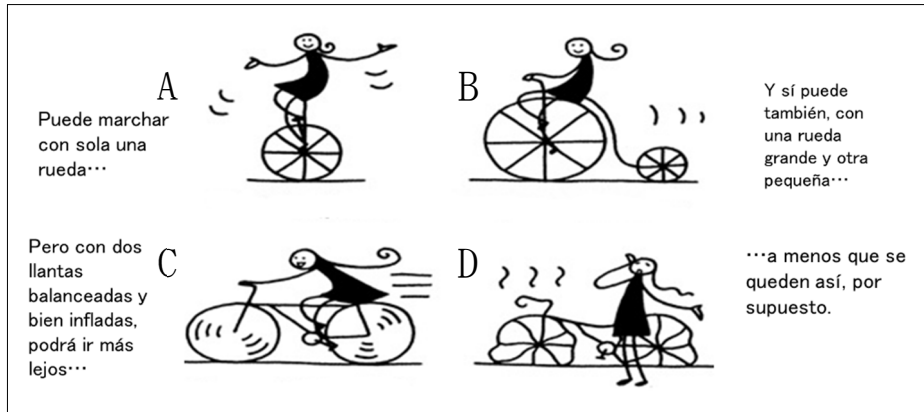
(4) 母語は権利です

どの子どもも自分の母語を学んで、使う権利があります。それは世界中で認められている子どもの基本的な権利のひとつです。

(5) 母語は将来の選択肢を広げます

日本で育った子どもは、成長後も日本に住みつけ、日本で仕事をするかもしれません。でも、将来、お父さんお母さんの国に住んで、そこで勉強や仕事をするかもしれません。母語を学ぶと、子どもの将来の選択肢が広がります。

Los tipos de bilingüismo



Distintos niveles alcanzados en bilingüismo

(de "La manera de educación bilingüe" por Kazuko Nakajima, 2001)

Las ruedas de los dibujos mostrados arriba expresan las lenguas.

Como el dibujo A, uno que usa una sola lengua se llama "monolingüe". De esto no hay problema.

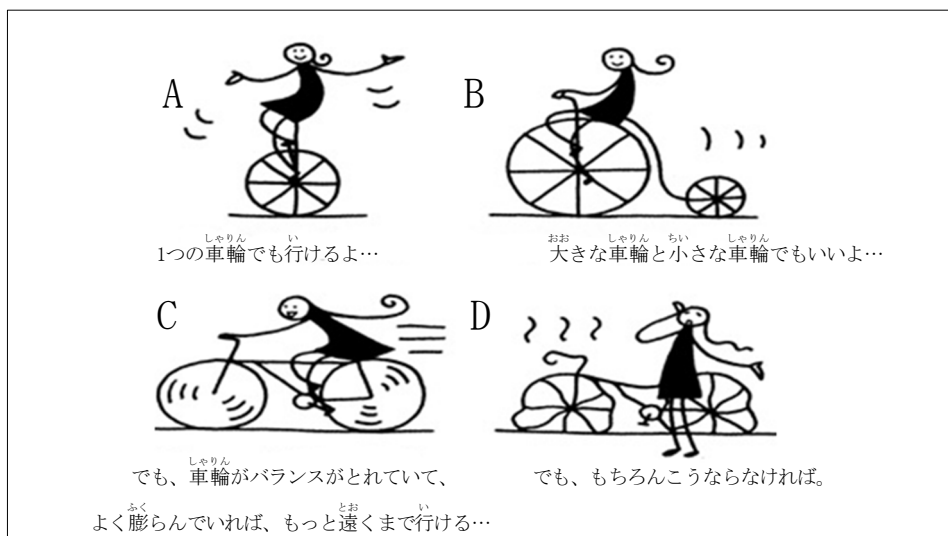
Como el B, uno que usa dos lenguas, de las cuales una es más dominante que la otra, se llama "bilingüe dominante". Esto también es bueno, pues con las dos ruedas puede marchar más lejos que con sólo una.

Como el C, con dos llantas grandes podrá ir más rápido y más lejos. Este dibujo expresa la persona que es buena en ambas lenguas. Este estado muy bueno se llama "bilingüismo proporcionado".

El dibujo D expresa la persona que no puede dominar ninguna de las dos lenguas. Este estado difícil se llama "bilingüismo doble-limitado", en que no pueda ni comunicarse bien ni adquirir facultad de pensar. Este problema ocurrirá si uno haya venido mezclando dos idiomas en su habla, o dejado de aprenderlas a medio camino.

Y en el lenguaje existen cuatro habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir. Hay niños que tienen todas estas habilidades en el japonés, pero que no saben hablar la lengua materna que entienden sólo por escuchar. En tal caso, aunque les hable su mamá (o papá) en la lengua materna, ellos le contestarán en japonés. Si los padres usan el japonés al hablar con sus hijos, éstos no van a sentir la necesidad de usar la lengua materna; y como consecuencia serán cada vez más débiles en ésta, y dentro de poco la olvidarán todo.

しゅるい バイリンガルの種類



言語到達度の種類 (中島和子『バイリンガル教育の方法』2001より)

うえ ざ しゃりん
上の図の車輪はことばをあらわしています。

Aのようにひとつのことばだけを使う人を「モノリンガル」といいます。これでもいいです。

Bのように、ふたつのことばができて、そのうち一方がよくできるのを「ドミナント・バイリンガル」といいます。これもいいです。ひとつの車輪よりも、遠くまで行けます。

Cのように車輪がふたつとも大きかったら、もっと速くもっと遠くまで行くことができます。このように、ふたつのことばが両方ともよくできるのを「バランス・バイリンガル」といいます。とても良い状態です。

Dのように、ふたつの言語がどちらも少ししかできないことを「ダブル・リミテッド・バイリンガル」といいます。うまくコミュニケーションができないし、考える力もつかないので、とても困ります。こうなるのは、ふたつのことばを途中で混ぜてしまったり、途中で両方とも学ぶのをやめてしまったときです。

また、ことばには、「聞く・話す・読む・書く」の4技能があります。日本語は4技能すべてできるけれども、母語は話すことができず、聞いてわかるだけの子どもの場合、お母さん(お父さん)が子どもに母語で話しかけても、子どもは日本語で返事します。もし、両親が日本語を使えば、子どもは母語で話す必要を感じませんから、子どもの母語の力はどんどん弱くなって、そのうち母語を忘れてしまいます。

Es importante el ambiente lingüístico

— La posibilidad del bilingüismo de un niño se relaciona con las circunstancias de él mismo, de los padres, y de personas de su medioambiente.

1. Circunstancias del niño (la edad que tenía al venir a Japón, nivel de la lengua materna, experiencia de recibir enseñanza escolar, su carácter, hermanos/as)

Si un niño, antes de venir a Japón, había estudiado en escuela de su país de origen hasta 9 o 10 años de edad y adquirido todas las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir de la lengua materna, aprenderá rápido el japonés. Tener un fundamento firme de una lengua le ayuda a adquirir facultad de pensar.

En cambio si uno, naciendo en Japón, no pueda menos de ir aprendiendo lentamente el japonés y su lengua materna, hay temor de que caiga en el estado de “bilingüismo doble-limitado”, o sea que no sería bueno en ninguna de las dos. Y si se repitan tantas veces, antes de cumplir 9 o 10 años de edad, la ida y vuelta entre Japón y su país de origen, también hay peligro de que no se pueda cultivar ninguno de los dos idiomas. Esto no siempre ocurre a todos, pero sí hay posibilidad. Por eso se requieren suficientes consideraciones educacionales de parte de las personas que le rodean.

Aparte de ello, su carácter del niño también es uno de los factores que influyen: si es sociable y le gusta hablar con otros, eso le ayudará en el desarrollo del lenguaje. Y si tiene muchos hermanos, tendrá más oportunidades para hablar la lengua materna, aumentando también la posibilidad de progresar en su lenguaje.

2. Circunstancias de los padres

Los padres ocupados en el trabajo tienden a tener menos tiempo para dedicar a su hijo con su lengua materna. Aunque no tengan mucho tiempo, por favor traten de tener conversaciones de alta calidad.

“¡Levántate rápido!” “Come ya.” “¿Has terminado tus tareas?”--- Estas no son conversaciones de alta calidad que puedan cultivar el lenguaje del niño. En cambio, leer libros juntos y conversar sobre el contenido puede ser una de las actividades muy efectivas.

¿Por cuánto tiempo se van a quedar en Japón? ¿Qué clase de educación desean dar a su hijo? ¿En dónde y en qué quieren que trabaje su hijo en el futuro? Y para realizarlo, ¿qué será lo que es necesario ahora? --- Los padres deben tener firmemente su dirección educacional y plan para el futuro, y compartírselos con su hijo. Esto le va a dar un gran motivo para aprender la lengua materna.

3. Personas de su medioambiente

“Tu estás en Japón, pues tienes que hablar sólo en japonés. No uses otra lengua.”--- Esto no deben decirle nunca al niño. Los abuelos, maestros de guarderías, profesores de escuelas y otra gente de la comunidad deben animarlo en su aprendizaje de ambos el japonés y la lengua materna.

言語環境が大切

—— 子どもがバイリンガルに育つかどうかは、子どものおかれた状況、保護者の状況、まわりの人々の状況などが関係します。

1. 子どもの状況 —— 来日時の年齢、母語のレベル、学校教育の経験、性格、兄弟姉妹

自分の国で9～10歳まで学校で勉強して、母語の聞く・話す・読む・書くが全部できるようになってから日本に来た子どもは、早く日本語ができるようになります。ひとつのことばがしっかりできるようになっていけば、考える力がつきます。

もし日本で生まれて、母語も日本語もゆっくりしか勉強できなければ、両方のことばが少ししかできない状態（ダブル・リミテッド）になる可能性があります。9～10歳までに母国と日本の間で何度も引っ越していると、ふたつのことばが両方とも育たなくなる可能性があります。皆ではありませんが、そういう可能性があります。まわりの人々の教育的配慮が必要です。

また、子どもが、明るくて話すのが好きな性格かどうかも関係します。兄弟姉妹が多いと母語を話すチャンスが増えますから、ことばが伸びる可能性があります。

2. 保護者の状況 —— 経済状況、子どもに関わる時間（質と量）、教育方針や将来計画

仕事で忙しい親は、子どもに母語でかかわる時間が短くなりがちです。たとえ短くても質の高い会話をするようにしてください。

「早く起きなさい」「ご飯を食いなさい」「宿題した？」—— これらは質の高い会話ではありません。これでは子どものことばは伸びません。本と一緒に読んで、内容について話したりすると、良い効果があります。

日本にどのくらいの期間滞在する予定か、子どもにどんな教育を与えたいか、将来どこでどんな仕事をしてほしいか、そのために今何が必要かなど、親が教育方針・将来計画をはっきり持って、子どもに伝えていけば、子どもの母語学習への動機付けになります。

3. まわりの人々

おじいさん、おばあさん、幼稚園や学校の先生、地域の人は、子どもに「ここは日本だから日本語を話さない。他の言葉は話してはいけません」と言わないでください。子どもが母語と日本語の両方を学ぼうとしていることを、応援してください。

Casos de niños bilingües

(1) Caso de una familia de “matrimonio internacional”

El padre es japonés, la madre taiwanesa, y la hija ahora tiene 4 años de edad. Ella tiene el mismo nivel de capacidad de la lengua japonesa que otros niños japoneses, y de la china, que los chinos también.

En esta familia, desde que nació su hija, siempre se ha tenido una regla de que, al hablar a ella, cada uno de la pareja debe usar su respectiva lengua, sin mezclar el japonés y el chino. Es decir, el papá habla a su hija en japonés y la mamá en chino, pues ella está conversando todos los días en dos idiomas. Y los padres cada día leen libros a ella en sus respectivas lenguas.

Los padres tienen sus propios padres y muchos parientes en su país respectivamente; en Japón, donde lleva su vida diaria, la niña habla con ellos en japonés, y cuando visita de vacaciones a Taiwán dos veces al año, habla con los familiares taiwaneses en chino.

Cuando ella está hablando con su mamá en chino, los abuelos japoneses no entienden nada de la conversación, pero siempre dicen a su nuera: “No se preocupe, hable con ella en chino, por favor.”

(2) Caso de una familia china

Los padres son chinos, que no hablan bien el japonés, pues en casa se comunican todo en chino.

La hija nació en Japón, y cuando estaba en el primer grado de la primaria tenía problemas en ambos idiomas del japonés y el chino. Pero ha venido progresando paso a paso, y cuando estaba en el quinto grado, llegó a ser mejor en el chino. Sin embargo, ella nunca estudió la lengua china ni en la escuela ni en casa. Aun así llegó a ser bilingüe; era porque todos los días, siempre estaba viendo programas de video y TV en chino.

“Entender el contenido del programa por imágenes.” → “Entenderlo por escuchar el sonido.”
→ “Leer los subtítulos en la pantalla.” --- Así aprendió cómo usar las palabras y llegó a saber hasta leer. Ahora le domina la lengua china, y a medida de eso se está mejorando su habilidad del japonés también.

* Relación entre las dos lenguas

Cuando hablamos dos lenguas, por ejemplo el japonés y la lengua materna, puede que parezca que una no tenga nada que ver con la otra; pero en realidad las dos tienen alguna parte en común. Por lo tanto, si progresa en la lengua materna, se desarrollará la habilidad del japonés también.

Además, lo que ha estudiado o pensado en la lengua materna se podrá usar en japonés; una vez aprendido cálculos de matemáticas en la lengua materna, en japonés también lo puede hacer, con sólo sustituir aquélla con éste, aplicando la misma teoría.

バイリンガルの事例

(1) 国際結婚の家庭の例

お父さんは日本人、お母さんが台湾人で、今4歳の女の子。聞く・話す・読む・書くが、日本語は日本人の子どもと同じように、中国語は中国人の子どもと同じようにできます。

この家庭では、子どもが生まれたときからずっと「一人一言語」、「日本語と中国語を混ぜない」というルールを守って、お父さんは日本語で、お母さんは中国語で子どもと接してきました。ですから、その子は毎日ふたつのことばで会話をします。また、両親がそれぞれのことばで毎日読み聞かせをしています。

両親ともに祖父母と親戚が大勢いて、普段日本にいるときは日本の親戚と日本語で話し、年に2回ほど休みのときに台湾に行って、台湾の親戚と中国語で話します。

その子とお母さんが中国語で話しているとき、日本人の祖父母は、その内容は全然わからないけれど、「大丈夫。中国語で話してあげてください」と言っています。

(2) 中国人の家庭の例

両親は中国人、ともに日本語はあまり上手ではなく、家の中ではすべて中国語です。

この子は日本生まれで、小学校1年生のときに日本語も中国語もどちらも問題がありました。でも、だんだん上手になって、5年生のときは、中国語のほうがよくできるようになりました。しかし、学校でも家でも、中国語は習っていません。それなのにこの子がバイリンガルになれたのは、中国語のビデオやテレビ番組を毎日見ていたからです。

「映像を見て話の内容がわかる」→「音声を聞いてわかる」→「画面下の字幕を見て字が読める」このようにして、ことばの使い方もわかり、字も読めるようになったということです。中国語が優勢で、それにとまって日本語力も伸びています。

* 二言語の関係

たとえば、母語と日本語を話すとき、ふたつのことばは全然関係がないように見えるかもしれませんが、でも実際は、共通する部分があります。だから、母語の力が伸びれば、日本語の力も伸びます。

また、母語で学習したことや考えたことは、日本語でも使えます。算数の計算を母語で学習していたら、日本語ではことばを変えるだけで、考え方は同じなのです。

Para lograr que un niño llegue a ser bilingüe

— Uno que sepa no sólo conversar en dos idiomas sino hasta leer y escribirlas, tendrá una ventaja muy grande para el futuro, ya que puede conseguir informaciones por letras también.

Para sus hijos, empiecen por favor por lo que puedan hacer aquí y ahora.

- **En caso de “matrimonio internacional”, respetar el principio de “cada uno de los padres, con su respectiva lengua”.**

En la comunicación con su hijo, cada uno de la pareja debe hablar en su propia lengua materna. Por ejemplo, si el papá es japonés y la mamá peruana, al hablar a su hijo el papá usará sólo el japonés, y la mamá sólo el español.

- **No es bueno mezclar palabras de diferentes idiomas a mitad de la conversación.**

Cuando está hablando en español, no debe mezclar palabras japonesas parcialmente en la frase (por ejemplo “¡Cóme *hayaku!*”).

- **Enseñemos al niño las ventajas de ser bilingüe.**

Los padres deben contar a su hijo, en diversas ocasiones, cuánto aprecian su lengua materna y su país de origen. También es importante enterarle al niño de las grandes posibilidades que podrá tener por ser bilingüe: tales como amplias y fructuosas relaciones humanas, aumento de opciones para el futuro, etc.

- **Vamos a disponer de un ambiente para que el niño pueda tener acceso a informaciones escritas en su lengua materna (que sean libros, cómics, dibujos animados o cualquiera).**

Es recomendable que lean a su hijo libros ilustrados en la lengua materna, y luego conversen juntos sobre el contenido.

- **Los padres deben hablar con su hijo, usando la lengua en la que son más fuertes, con confianza en sí mismos.**

Disfruten por favor de hablar con su hijo, usando el idioma en que están más seguros (la lengua materna). Traten de ingeniárselas para tener la conversación de alta calidad. Y tengan experiencias alegres con la lengua materna. Lo más importante es que el niño pueda sentir que “la lengua materna es agradable”.

- **No deben reprender al niño por su equivocación; vamos a alabarlo hasta por el mínimo progreso.**

Si le sigan corrigiendo demasiado sus errores, su hijo se disgustará de la lengua materna y dejará de hablarla. No se olviden de que lo importante es seguir hablando sin preocuparse de equivocarse, hablando con alegría.

- **Vamos a conseguir la comprensión de la gente de alrededor sobre la importancia de la lengua materna, y pedirle su colaboración.**

Al niño lo animará tanto el reconocimiento afirmativo de parte de los abuelos (especialmente japoneses) y profesores para su aprendizaje de la lengua materna.

- **Los padres mismos también deben mostrar a su hijo su propio esfuerzo para aprender.**

Si los papás exijan esfuerzos solamente a su hijo, sin aprender por sí mismos, el niño perderá ganas de seguir adelante. Si puedan estudiar juntos, va a esforzarse con más empeño.

- **Aunque no sea perfecto, lo importante es continuar paso a paso, poniendo la mira en el futuro de 10 años después.**

Para llegar a ser bilingüe, se va a tardar tiempo. No se apuren, por favor.

そだ バイリンガルに育てるために

—— 二言語で会話ができるだけでなく、読み書きもできると、文字からも情報が得られるので、将来たいへん有利です。子どものために、できることから試みてください。

・国際結婚の場合「一人一言語」を守る

お父さん、お母さんはそれぞれ自分の母語で子どもに接します。

たとえば、お父さんが日本人、お母さんが中国人の場合、子どもに対してお父さんは日本語だけ、お母さんは中国語だけを話します。

・話の途中で別の言語が混じるのはダメ

スペイン語で話していて、部分的に日本語の単語が混じるのはよくありません。

たとえば、「¡Come 早く！」など。

・バイリンガルのメリットを子どもに伝える

親が母語や母国を大切に思っていること、二言語ができるとより豊かな人間関係が築けること、将来の選択肢が増えることなどを、折りにふれて子どもに伝えましょう。

・母語の文字情報（本、マンガ、アニメなど何でもよい）に接する環境を準備する

母語で絵本や本の読み聞かせをし、その後、その本について親子で話すといいです。

・親は自分の得意な言語で自信を持って子どもに話す

自分のいちばん自信のある言葉（母語）で、子どもと話すのを楽しんでください。質の高い会話になるように工夫しましょう。また、母語を使って楽しいことをしてください。子どもが「母語は楽しい」と思うことが大切です。

・子どもが間違っても叱らず、少しでもできるようになったところを見つけて褒める

間違いを指摘してばかりいると、子どもは母語が嫌いになって話さなくなります。間違ってもどンドン話す、楽しく話すことを大切にしましょう。

・まわりの人に母語の大切さを理解してもらい、まわりの人との協力を得る

祖父母（特に日本人の）や先生に母語学習を肯定的に見てもらえると、励みになります。

・親も頑張っで学んでいる姿を子どもに見せる

親は学ばないで子どもにだけ「頑張れ頑張れ」と言うと、子どもは意欲をなくします。いっしょに勉強すると、子どもも頑張ります。

・完璧でなくても少しずつでも継続し、10年後を目指す

バイリンガルに育てるには、時間がかかります。焦らないでください。

Q & A

Q 1. ¿Al conversar entre los tres...?

Somos pareja de “matrimonio internacional”. Entendemos la regla de “cada uno de los padres, con su respectiva lengua”, y la practicamos en la conversación entre “papá e hijo” o “mamá e hijo”; pero ¿cómo debemos hacer cuando conversamos entre los tres?

A 1. “Cada uno de los padres, con su respectiva lengua” es una regla general, pero a veces se puede tomar otra medida también; por ejemplo, será posible limitar el tiempo o lugar para usar cada idioma (fijar la hora para hablar sólo en español, determinar un cuarto en donde se usa sólo el japonés, etc.). Se recomienda establecer una regla que corresponda al estilo de cada familia.

Q 2. A mi hijo no le gusta...

Mi marido es japonés, tenemos dos hijos de 5 años y de 1 año de edad. En casa todos nos comunicamos en japonés. Cuando les hablo o leo libros a mis hijos en español, al mayor no le gusta, diciéndome “háblame en japonés, pues me es molesto escuchar el español”.

A 2. Será que para su hijo sea más fácil el japonés. Y también es que se siente cómodo y tranquilo con el japonés que habla bien Ud. Como lo lógico, en la sociedad japonesa, uno no tendría ningún problema aunque no entendiera el español. Por lo tanto, si quieren que lo aprenda su hijo, se requiere el esfuerzo de parte de Uds. los padres, y la comprensión de la gente que le rodea. Un niño no va a ser bilingüe por sí solo.

Es recomendable, en primer lugar, contar a su hijo, aprovechando diversas ocasiones, que la lengua española también es algo muy importante para Ud. Y en segundo lugar, darle oportunidades en que pueda saber por experiencia que poder hablar, escuchar y leer el español es algo agradable.

Por ejemplo, para un niño de 5 años de edad, qué le parece tener, cada día 30 minutos en su dormitorio, un tiempo especial entre sólo mamá y él, sin papá ni hermanito, conversando y leyendo libros en español. Es decir, usar la lengua española en un tiempo muy feliz para él en que pueda monopolizar a su mamá. Vamos a ingeniárselas para que un niño pueda sentir que el escuchar y hablar el español sean sus privilegios, maravillosas y felices experiencias.

Q & A

Q1. 親子3人で話すときは？

国際結婚です。「一人一言語」のルールはわかりました。父と子ども、母と子どもが話すときは、そうしますが、親子3人で話すときは、どうしたらいいですか？

A1. 「一人一言語」が大原則ですが、他に時間を限定したり、場所を限定する方法もあります。3人で話すときは、この時間は中国語だけで話すとか、この部屋では日本語だけを使うとか。その家庭にあったルールを決めておくといいです。

Q2. 子どもが嫌がります

夫は日本人で子どもは5歳と1歳です。家の中の会話は全部日本語です。上の子は、わたしが中国語で話しかけたり中国語で読み聞かせをすると、「面倒くさいから日本語にして」と言っ嫌がります。

A2. 子どもは日本語のほうが楽なんですね。お母さんが日本語が上手なので、子どもが安心していう面もあります。

当たり前のことですが、日本社会では、中国語はできなくても困りません。だから、その中国語を身につけさせたいと思ったら、親の努力と周りの理解が必要です。自然にはバイリンガルになりません。

ひとつは、あなたにとって中国語も大事だということを折りにふれてお話しされるといいです。ふたつめは、中国語が話せたり聞けたり読めたりすることが楽しいという経験をさせることです。たとえば、5歳の子もだったら、毎日30分だけ寝室でお父さんも小さい子もまじえずに、ママとふたりだけで中国語で絵本を読んだりお話ししたりする特別な時間を持つのはどうでしょうか。その子にとってママを独り占めにできる楽しい時間に中国語を話すのです。中国語を聞いたり話したりすることが自分の特権であり、すばらしいこと、楽しい経験であると感じるように工夫してみてください。

Q 3. Mi hija es alumna de la primaria, y se niega...

Mi hija nació en Japón, ahora es alumna de la primaria y habla bien el japonés. Cuando era pequeña hablaba conmigo en la lengua materna, pero últimamente ha empezado a negarse a usarla. Entiende lo que le digo en la lengua materna, pero me contesta en japonés, diciéndome: “Háblame en japonés, Mamá”. Cuando hablo a ella en la lengua materna, me dice que no quiere escucharme. No habiendo otro remedio, yo le hablo en japonés; entonces me burla de mí por mis errores, diciendo: “¡Tú no sabes el japonés, tonta!”.

A 3. A su edad de alumnos de la primaria, no pocos niños empiezan a tomar una actitud desobediente, replicando: “¿Por qué tengo que aprender la lengua materna?” En tal caso, no sirve para nada ni amenazar ni regañar. No debemos hacer al niño estudiarla por la fuerza. Lo importante es relacionar la lengua materna con buenas experiencias que enriquezcan la vida, experimentando el placer de usarla. Es indispensable la motivación que le convenza al niño de la ventaja de saberla.

Si tiene Ud. conocidos que sepan ambos su lengua materna y el japonés, podrá tomarlos por modelo. Llevarla a su hija a la comunidad hispanohablante. Ver juntos, a una hora determinada, video o TV en la lengua materna... Por favor siga buscando con paciencia un chance para que su hija pueda tener interés. El interés es algo que hay que cultivar. La colaboración de su papá también le ayudará tanto.

Q 4. Estoy haciendo a mi hijo escribir letras todos los días, pero apenas quiere hacerlo.

A 4. No debe exigirle la escritura a la fuerza; primero empezemos por escuchar y hablar. Mientras tanto, a través de la lectura de libros ilustrados por ejemplo, los niños llegarán a tener interés en letras naturalmente; entonces será el momento para empezar a enseñarlas. La casa no es la escuela. Obligarle demasiado a un niño a escribir produciría más bien el efecto contrario, si ese forzamiento le diera asco a la lengua materna.

Q 5. Mi hijo habla la lengua materna, pero se equivoca.

A 5. Aunque se equivoque su hijo, Ud. no debe corregirlo haciéndole rededir tantas veces. Sí es natural que los niños se equivoquen. Si lo reprendan y corrijan cada vez que se equivoque, a su hijo no le va a gustar la lengua materna. Será mejor que solo Ud. lo diga otra vez, de manera correcta, pero con naturalidad. Por supuesto él se equivocará repetidas veces, pero no debe reprenderlo nunca.

Q3. 小学生の子どもが拒否します

娘は日本生まれ、今小学生で、日本語が上手です。幼いころはわたしと母語で話していたのですが、最近になって、母語を拒否し始めました。わたしが母語で話す内容は理解しているけれど、日本語で答えて、「お母さん、日本語で話して」と言います。母語で話しかけると、「聞きたくない」と言います。それで仕方なくわたしが日本語で話すと、「お母さんの日本語は間違ってる。アホや」などと、間違いを指摘してバカにします。

A3. 小学生ぐらいになると「どうして母語を勉強しなくちゃいけないの」と反抗する時期を迎える子どもさんは多いです。そういうとき、脅したり叱ったりしてもダメです。無理に勉強させるのではなく、母語を使って楽しいことをするとか、生活が豊かになるという良い経験に結びつけることが大切です。母語ができることがプラスになるという動機付けが必要です。

母語も日本語もできる知り合いがおられたら、その人をモデルにするのもよいと思います。コミュニティに連れて行く、時間を決めていっしょに母語のテレビやビデオを見るなど、子どもさんが興味を持てるように、根気強く働きかけてください。興味というのは、養わないといけません。お父さんの協力も得られればいいですね。

Q4. 毎日子どもに文字を書かせているのですが、なかなかやろうとしません。

A4. 無理に書かせてはいけません。まず、聞いたり話したりしましょう。絵本の読み聞かせなどをしているうちに、子どもは自然に文字に興味を持ちます。そのときに初めて教えます。家庭と学校とは違います。無理やりさせることで、母語が嫌いになったら、そのほうが困ります。

Q5. 母語で話しますが、言い間違いがあります。

A5. そのとき、正しくおぼえさせようと、何度も言わせたりしてはいけません。子どもが間違えるのは当たり前です。間違えたびに叱って直させると、母語が嫌いになります。さりげなく正しい言い方で言い直すだけのほうがいいです。もちろん、子どもは何回も間違えますが、叱ってはいけません。

Q 6. Deseo que aprenda tres lenguas.

Soy de País A, y mi esposo es de Perú. Nuestro hijo nació en Japón y tiene tres años de edad. Por el momento, entiende por escuchar ambos el japonés y el español. Deseo enseñarle la lengua de mi país también, pero ¿cuándo debo empezar? Y si quiero que aprenda el inglés también, ¿estará bien?

A 6. No hay problema. Sin embargo, intentar enseñar a la fuerza a un niño pequeño no es bueno. Si le hiciera aprender contra su voluntad, produciría el efecto contrario, disgustándole esa lengua. Induciendo a su hijo a tener interés en ella, y si lo vea interesado, entonces será la oportunidad. Pero si no le interesa, eso significa que todavía no es el momento oportuno; vamos a esperar un poco más.

Q 7. ¿Cómo se sabe dónde se puede aprender la lengua materna, o comprar libros ilustrados escritos en ella?

A 7. Por esas informaciones, mucha gente pregunta a sus conocidos compatriotas. Y se puede buscar por internet también. Cada región tiene distintas circunstancias, facilitando diversos servicios; pero en general hay ciertos lugares donde se podrán conseguir semejantes informaciones, tales como clase de japonés de la comunidad, la municipalidad, centro de intercambio internacional, etc.

Q 8. La gente de alrededor no entiende la importancia de la lengua materna.

Mi marido es japonés, y tenemos un hijo de dos años y medio de edad a quien queremos educar para que sea bilingüe. Pero cuando estoy hablando a él en mi lengua materna, la gente de mi alrededor me dice: “Ud. usa su lengua demasiado. En tal caso, su hijo después de ingresar a escuela tendría problemas por no entender el japonés, sin amigos con que jugar”. Esas palabras me preocupan mucho.

A 8. Si su hijo sabe hablar con su papá en japonés, no habrá ningún temor de que no pudiera jugar con amigos por no entender el idioma. Parece que en Japón todavía no hay suficiente comprensión al bilingüismo. También se oye con frecuencia de los casos de que los abuelos japoneses o maestros de guardería les dicen a los padres extranjeros que usen el japonés en casa. Hay hasta gente que les ha dicho, comparando a esos niños con otros japoneses monolingües, “su hijo está atrasado en el lenguaje, ¿no?”.

Pero no debe renunciarlo ahí. Para lograr que un niño llegue a ser bilingüe, se requiere mucho tiempo; por favor trate de conseguir la comprensión a eso de la gente que le rodea. Diez años después, seguramente su hijo llegará a ser alguien muy diferente de los monolingües, un niño con una visión amplia de la vida y mentalidad flexible.

Q6. 3カ国語を学ばせたい

わたしはA国出身で、妻は中国出身です。子どもは日本生まれで3歳です。今、中国語と日本語はどちらも聞いてわかります。わたしの国のことばも教えたいのですが、いつから教えたらいいですか？ また、英語も学ばせたいのですが、だいじょうぶでしょうか？

A6. だいじょうぶです。ただし、幼い子どもに無理に教えこもうとするのはよくありません。無理にさせるといやになって、かえって逆効果です。子どもがそのことばに興味を持つように仕向けてみて、興味を示したら、そのときがチャンスです。興味を示さなかったら、まだ早いということです。もう少し待ちましょう。

Q7. 母語を習えるところや絵本を買えるところをどうやって探せばいいですか

A7. 同国人の知りあいに尋ねる人が多いです。また、インターネットでも探せます。地域によって事情が違うので一概にはいえませんが、地域の日本語教室、市(区)役所、国際交流センターなどでも教えてもらえます。

Q8. まわりの人が母語に理解がない

夫は日本人で、子どもは2歳半です。夫婦の間では、子どもはバイリンガルに育てたいと話しています。しかし、わたしが母語で子どもに話しかけると、まわりの人から「お母さん、母語を話しすぎです。それでは子どもが学校に入ったときに日本語がわからなくて困ったり、友達に遊んでもらえなくなりますよ」と言われて、とても不安になります。

A8. 日本人のお父さんと日本語で話しているのだったら、日本語がわからなくて友だちと遊べないという心配はありません。

日本では、まだバイリンガルへの理解があまりないようです。日本人のおじいさんおばあさんや保育士さんに、家で日本語を使うように言われたという話もよく聞きます。また、モノリンガルの子どものと比較して「ことばが遅いんじゃないの？」と言われた人もいます。

しかし、そこであきらめてはいけません。バイリンガルに育てるには時間が必要なのです。そのことをまわりの人たちに理解してもらってください。10年後には、モノリンガルとは全然違う、視野の広い柔軟性を持った子どもに成長しているはずですよ。

Nihongo Support HIMAWARI-KAI

Es un grupo de voluntarios para ayudar a los residentes extranjeros y sus hijos en Hirano-ku, la Ciudad de Osaka. Se dan diversas actividades para los que tienen su raíz en el extranjero, como la Clase de japonés y el Salón para mamás en crianza de niños; y para los alumnos de las primarias y secundarias se ofrecen tanto el apoyo para su estudio de materias escolares, como el lugar en donde se puedan reunir libremente para intercambio.

E-mail : himawarij1511@gmail.com

Tel : 090-6676-5839 (Habrá veces que no se pueda contestar.)

Página web : <http://www.himawarikai200311.org/>

*Si desea visitar o participar, favor de avisarnos de antemano.

にほんごサポートひまわり会

大阪市平野区で、外国から来た人や子どものサポートをしているボランティアグループです。外国にルーツをもつ人を対象に、日本語教室、子育てサロン、小中学生の教科学習支援および居場所事業などの活動をしています。

E-mail:himawarij1511@gmail.com

Tel :090-6676-5839 (時間帯により、出られないことがあります)

ホームページ : <http://www.himawarikai200311.org/>

*見学・参加ご希望の場合は、必ず事前にご連絡ください。

Para que sus hijos Lleguen a ser bilingües...

子どもをバイリンガルに育てる!! (スペイン語版)

第1刷 : 2015年4月10日

第2刷 : 2016年2月15日

編集 : にほんごサポートひまわり会

*この冊子は、大阪コミュニティ財団『大阪信用金庫ふれあいスマイル基金』(2015年度)の助成をいただいて作成しました。